

ÉTÉ 2014

SUMMER 2014 # 08

FRANÇAIS | ENGLISH



MIC

Supplément du Journal de l'Administration
publié par le Gouvernement Princier

Supplement to JDA, the Civil Service newsletter published by the Prince's Government

Entretien :
**INVESTIR POUR
L'AVENIR DU PAYS**
Investing in the country's future

**ROSERAIE PRINCESSE GRACE
LE RENOUVEAU**
The revival

GRANDS TRAVAUX

Major construction works

**TUNNEL DESCENDANT
3° POSTE SOURCE**

MONACO WELCOME

CERTIFIED

50 LABELS

FORMALITÉS

Les séjours à l'étranger

**TRAVELLING ABROAD
FORMALITIES**



02 Entretien | Interview
S.E.M. le Ministre d'État Michel Roger
Minister of State H.E. Michel Roger



08 Grands travaux
| Major construction works



16 Aide d'urgence au Burundi
| Emergency aid for Burundi



19 Monaco Welcome Certified
50 labels



26 Solidaires à Monaco
| Together in Monaco



28 Roseraie Princesse Grace
Inauguration



34 Entre nous | Between us

On parle beaucoup d'un rapprochement entre Monaco et l'Europe. Que faut-il en penser ? La question d'un de nos lecteurs à le mérite d'ouvrir la discussion. Le Ministre d'État Michel Roger nous accorde, dans ce numéro d'été, un entretien exclusif dans lequel il fait le point sur ce dossier décisif pour la Principauté. Au départ, il s'agit de discussions qui permettront aux entreprises et aux personnes de bénéficier d'une réciprocité, qui fait parfois défaut, dans l'Espace Européen. Cependant, précise Michel Roger, « il n'y aura pas d'accord si Monaco devait perdre sa souveraineté ou si ses spécificités devaient être menacées. Maintenant il faut être réaliste, et ne pas penser que notre pays ne devra pas s'adapter. » S'adapter, c'est bien le quotidien de notre pays, au travers d'investissements permanents, comme le Tunnel Descendant (à découvrir dans ce numéro), le logement ou le chantier du nouvel Hôpital Princesse Grace. Des Projets qui illustrent la capacité du Gouvernement Princier à préparer l'avenir tout en maintenant l'équilibre budgétaire. Autant de signes qui rassureront sur la solidité du modèle Monégasque et vous permettront, dans ce numéro, de profiter sereinement d'un air de vacances au gré des allées de la Roseraie Princesse Grace ou des Plages du Larvotto.

A se revede

There is a lot of talk about Monaco and Europe becoming closer. What should we make of this? This question from one of our readers provides a good starting point for discussion. Minister of State Michel Roger has granted us an exclusive interview for this, our summer issue, in which he provides an update on this decisive question for the Principality. At the outset, what we are talking about here is discussions which will allow businesses and individuals to benefit from reciprocity, which is sometimes lacking in the European area. As Michel Roger points out, however, "there will be no agreement if it requires Monaco to lose its sovereignty or if the things which set us apart are threatened. Now, we need to be realistic, and understand that our country will need to adapt." Adapting is part of daily life for our country, through long-term investments in projects such as the Down-hill Tunnel (find out more in this issue), housing or the site of the new Princess Grace Hospital. All of these projects illustrate the Prince's Government's ability to prepare for the future while maintaining a balanced budget. And this all points to the fact that we can be confident of the durability of the Monegasque model and that, with this issue, you can allow yourself to kick back and enjoy the holiday atmosphere along the pathways of the Princess Grace Rose Garden or on the beaches of Larvotto.

A se revede - until next time.

La rédaction | Editorial team

Directeur de la Publication / Director of Publication: S.E. M. le Ministre d'État Michel Roger
Rédaction / Editor: S&C - SMD / Centre de Presse
Coordination / Coordination: Stratégie & Compagnie - SMD
Conception et réalisation / Design & production: Media & Events
Photos & Illust. : Centre de Presse - Charly Gallo, DR, Fotolia, SMD
Traductions / Translation: LC Traduction
Retrouvez le Gouvernement Princier sur / Find out more about the Prince's Government on: www.gouv.mc

© Gouvernement Princier - Août 2014 - Contact : mc@gouv.mc

« Maintenir l'équilibre budgétaire et investir pour le développement du pays »

"Maintaining a balanced budget and investing in the country's development"

Perspectives conjoncturelles dans le contexte difficile de la zone euro, évolution de l'économie monégasque, négociations avec l'Europe, situation budgétaire, logements, grands projets. S.EM. le Ministre d'État Michel Roger fait le point, dans un entretien exclusif avec le magazine .MC, sur les grands dossiers du moment avant une rentrée qui s'annonce très active pour le Gouvernement Princier.

Economic prospects in the difficult euro zone environment, the development of Monaco's economy, negotiations with Europe, the budget, housing, major projects: Minister of State H.E. Michel Roger, in an exclusive interview with .MC magazine, talks about the big issues of the moment in advance of what promises to be a very busy autumn for the Prince's Government.

.MC : Monsieur le Ministre, lors de notre entretien, en 2012, vous nous aviez fait part de votre confiance dans la solidité de l'économie monégasque. Alors que la zone euro continue de connaître une situation très tendue, quel diagnostic portez-vous sur sa santé actuelle et future ?

Michel Roger : C'est une préoccupation constante qui, vous avez raison de le souligner, s'entend aussi bien dans l'observation que dans la prévision. Le mieux, pour éviter les commentaires sujets aux interprétations, est de regarder les chiffres. Le budget sera pour la 3ème fois consécutive vraisemblablement excédentaire en 2014, ce qui indique une bonne tenue de la consommation et du marché de l'immobilier, avec un PIB en augmentation. Par ailleurs, la Principauté continue de créer des emplois, +2,5% en 2013. Sans être vainement optimiste, on peut donc dire que la situation de l'économie monégasque est saine, et que les perspectives restent bonnes, ce qui n'est pas une mince performance dans le climat actuel que vous évoquiez.

.MC : Monaco crée des emplois, mais des entreprises - en particulier industrielles - annoncent des plans sociaux...

MR : L'ensemble du Gouvernement est très attentif à cette question, alors même que nous n'avons pas à intervenir dans la marche des entreprises. Adoptons une vision plus large avant d'aborder ce point. A chaque période cruciale de son

.MC: Minister, during our discussion in 2012, you expressed your confidence in the strength of Monaco's economy. With the euro zone continuing to experience significant difficulties, what is your current prognosis regarding the current and future health of our country's economy?

Michel Roger: It is a constant concern which, you are right to highlight, should include observation as well as forecasting. To avoid any comments which may be subject to interpretation, it is best to look at the figures. For the third time in a row, the budget is likely to see a surplus in 2014, which is indicative of robust consumption and a strong property market, and rising GDP. Moreover, the Principality is continuing to create jobs, with an increase of 2.5% in 2013. Without being too optimistic, it is possible to suggest that the Monegasque economy is healthy and that the prospects remain good, which is no mean feat in the current climate to which you referred.



évolution, l'économie voit la nature même des entreprises changer. Certains secteurs progressent, d'autres perdent du terrain. L'emploi est en croissance à Monaco grâce à des entreprises innovantes, surtout dans le tertiaire. Mais le mouvement occidental de recul des industries manufacturières ne nous épargne pas. Nous regrettons aussi, comme tout le monde à Monaco, la décision de certains grands groupes internationaux qui suppriment, de manière plus ou moins brutale, tout ou partie de leur implantation en Principauté. La règle est simple : Nous n'intervenons pas dans la stratégie des entreprises. En revanche, nous rencontrons les dirigeants pour tenter de les éclairer sur l'intérêt qu'ils auraient à rester chez nous, et, dans le cas où leur décision est irréversible, nous faisons tout pour amortir avec eux l'impact social de celle-ci. Les textes et les conventions protègent les salariés. Nous favorisons le dialogue social et, mieux, nous allons nous-mêmes au-delà des textes. Prenons l'exemple de BorgWarner. Nous sommes arrivés,

.MC: Monaco is creating jobs but companies - particularly manufacturing companies - are announcing redundancies...

MR: *The Government as a whole is paying close attention to this issue, although it is not for us to intervene in the running of companies. Let's take a wider view before we tackle this point. At every crucial point in its evolution, the economy sees a change in the very nature of companies. Some sectors develop and others lose ground. Employment in Monaco is increasing thanks to innovative companies, particularly in the services sector. But we have not been spared from the Western phenomenon of decline in manufacturing industries. Like everyone in Monaco, we are also disappointed with the decision of some major international groups who are axing part or all of their operations in the Principality, some more abruptly than others. The rule is simple: we do not intervene in company strategy. That said, we meet management teams to try to explain to them the advantages of remaining in Monaco, and, where their*

Le programme Testimonio II



avec la direction, les délégués du personnel et les syndicats à la conclusion d'un plan favorable aux salariés, tant en matière d'indemnités de licenciement que de mesures concrètes en faveur de la réinsertion professionnelle des salariés.

.MC : La compétitivité des entreprises exportatrices est au cœur des discussions en cours avec l'Union Européenne. Comment se présente ce dossier ?

MR : Effectivement, aujourd'hui, tous les produits de l'Union Européenne arrivent à Monaco, quand la réciproque est plus compliquée. Mais les points que nous voulons éclaircir avec l'Europe dépassent largement l'aspect « commercial ». Progressivement, tout l'espace européen est de plus en plus « intégré », y compris pour la France avec qui nous avons des rapports privilégiés. C'est là que nous devons être très vigilants, car, et j'insiste sur ce point, il n'est pas question de brader nos spécificités. En revanche, nous avons aussi besoin d'un accord permettant, entre autres, aux Monégasques de travailler dans les pays de l'Union, ou aux étudiants de s'intégrer dans le programme Erasmus, et ce ne sont que des exemples.

.MC : Vous estimez donc que l'on peut, en même temps, bénéficier des avantages de l'Europe et préserver notre identité?

MR : Je vous le répète, il n'est pas question d'intégrer l'Union Européenne ou l'Espace Economique Européen ni de brader ce qui fait la spécificité de notre pays. Notre identité, nos institutions, notre culture, cela va sans dire. Mais je vais être plus précis : cela concerne aussi la priorité d'emploi, la protection sociale pour les Monégasques et les résidents, le contrôle de l'installation pour les personnes physiques, le régime d'autorisation pour les entreprises etc. Je pense qu'il y a pas mal de non-dits lorsqu'on évoque ces sujets. Le Pays n'est pas dans une situation telle qu'il ait un besoin urgent de cette nouvelle forme de partenariat. Donc nous restons ouverts, constructifs, imaginatifs, mais il n'y aura pas d'accord si Monaco devait perdre sa souveraineté ou si ses spécificités devaient être menacées. Maintenant il faut être réaliste, et ne pas penser que notre pays ne devra pas s'adapter. Toute la question est de savoir comment, et dans quels termes. Nous aurons l'occasion d'y revenir, le mandat de négociation devant être adopté à l'automne. Ma conviction est que l'avenir



« il n'est pas question de brader nos spécificités »
« there is no question of sacrificing the things which set us apart »

decision is irreversible, we do everything we can to work with them to soften the social impact of that decision. Employees are protected by laws and conventions. But we also favour social dialogue and, more than that, we ourselves go beyond what is required by law. Take the example of BorgWarner. Together with the management team, staff representatives and unions, we reached agreement on a plan which was favourable to employees, in terms of both redundancy payments and concrete measures to help them get back into work.

.MC: The competitiveness of exporting companies is at the heart of the current discussions with the European Union. Can you explain what the issues are?

MR: *As things stand today, all products from the European Union can come to Monaco, but the reverse is more complicated. However, the issues which we wish to clarify with Europe go far beyond the "commercial" aspect. Over time, the European area as a whole is becoming increasingly "integrated", including France, with which we have a special relationship. This is where we need to be very cautious because – and I would like to stress this point – there is no question*

of sacrificing the things which set us apart. On the other hand, we also need an agreement which would allow, among other things, Monegasques to work in the countries of the EU and students to take part in the Erasmus programme - these are just two examples.

.MC: Do you think, then, that we can benefit from the advantages Europe offers while also retaining our identity?

MR: *I will say it again: there is no question of us joining the European Union or the European Economic Area, nor of sacrificing those things which set our country apart. Our identity, our institutions, our culture, these all go without saying. But I will be more specific: employment, social protection for Monegasques and residents of Monaco, control over the process for individuals settling in the country, authorisation procedures for businesses and so on – these things are also priorities. I think that there are quite a few things which are not said when these subjects are discussed. Monaco's situation is not such that there is an urgent need for this new kind of partnership. Thus, we remain open, constructive and imaginative, but there will be no agreement if it requires Monaco to lose its sovereignty or if the things which set us apart are threatened. Now, we need to be realistic, and understand that our country will need to adapt.*



Le nouveau Centre Hospitalier Princesse Grace / The new CHPG hospital

de l'Europe n'est pas dans l'uniformisation. Je reste donc optimiste, raisonnablement.

.MC : Il y a deux ans, vous évoquiez dans ces pages l'importance de « disposer de finances publiques saines pour mener à bien l'action gouvernementale ». Quelle est, aujourd'hui, la situation budgétaire de Monaco ?

MR : L'objectif est le même. Pour la troisième année consécutive, le budget sera vraisemblablement à l'équilibre. C'est un cercle vertueux : activité économique, rentrées fiscales, absence de dette, investissement, attractivité, le tout avec un fonds de réserve constitutionnel préservé. Au-delà de la sécheresse des chiffres, cette réussite est le résultat d'une stratégie de développement responsable de Monaco, inspirée par la vision de S.A.S. le Prince Souverain, qu'applique quotidiennement le Gouvernement Princier. Cette stratégie porte ses fruits. Cependant, pour reprendre la phrase que vous évoquiez, des finances saines seraient stériles sans la mise en place d'une action gouvernementale raisonnée et ambitieuse. En 2015, le budget de notre pays dépassera le milliard d'euros, dont près du tiers sera consacré à l'investissement public, ce qui est considérable. Citons quelques projets comme le tunnel descendant, le Collège Charles III, les travaux du Port Hercule, la construction de logements domaniaux comme l'Engelin...

So the question really is about understanding how and on what terms. We will have the opportunity to return to this subject, since the mandate for negotiations is due to be adopted in the autumn. Personally, I am convinced that Europe's future does not lie in increased uniformity. I therefore remain cautiously optimistic.

.MC: Two years ago, in these pages, you talked about the importance of "having health public finances to successfully carry out government policy". What is the situation with regard to Monaco's budget today?

MR: The goal is the same. For the third year in a row, the budget is likely to be balanced. It's a virtuous circle: economic activity, tax receipts, no debt, investment, a country which is attractive, all while maintaining a constitutional reserve fund. Beyond the dry figures, this success is the result of Monaco's responsible development strategy, inspired by the vision of H.S.H. the Sovereign Prince which the Prince's Government puts into practice on a daily basis. This strategy is bearing fruit. However, to pick up the phrase which you used, healthy finances would be meaningless without the implementation of well-thought-out, ambitious government policy. In 2015, our country's budget will exceed EUR 1 billion, almost a third of which will be devoted to public investment. This is a considerable sum. We could cite several projects here, such as the Downhill Tunnel, Collège Charles III, the work at Port Hercule, the construction of state-owned housing such as the Engelin project, and so on.

.MC : Le logement reste une priorité ?

MR : Évidemment ! J'allais d'ailleurs y venir car cela concentre une part considérable de l'investissement public. Le rythme des livraisons a été très important ces dernières années, ce que permettait, en particulier, la libération des terrains délaissés par la SNCF. D'autres programmes sont en cours, comme la villa l'Engelin à côté du parcours Vita (135 logements et 220 places de stationnement en 2018) sur le boulevard du jardin exotique ou le projet Testimonio 2 à l'est de la Principauté dont la capacité est portée en définitive à 150 logements contre 100 à 125 prévus initialement, pour 2019. S'ajouteront début 2015 les 150 appartements de la Tour Odeon et bien sûr ensuite les appartements libérés par les attributions à Odeon. En parallèle, le Gouvernement travaille sur une approche moins spectaculaire mais tout aussi bénéfique pour les familles. Ainsi l'Etat préempte beaucoup plus que précédemment pour que le secteur protégé ne disparaisse pas et pour envisager des petits programmes domaniaux, par exemple à la Condamine.

MC : Vous parliez, je vous cite, de « développement responsable ». Dans ce contexte, comment concilier politique environnementale et usine d'incinération ?

MR : Certes, le bilan environnemental intra-muros serait plus favorable si on envoyait tous nos déchets ailleurs. Serait-ce vraiment « responsable » ? Non, bien entendu. Sans rentrer dans les détails techniques, nous choisissons de bâtir à Monaco un équipement innovant répondant aux normes les plus strictes pour plusieurs raisons. Tout d'abord pour des motifs évidents de souveraineté et ne pas dépendre d'un pays voisin. Ensuite car les conventions internationales ne prévoient « l'export » des déchets que dans le cas où il est impossible de les traiter sur place, ce qui n'est pas le cas. Enfin, je vous laisse imaginer l'impact des norias de camions transportant nos déchets en Principauté et autour. Si le traitement de nos déchets restera en Principauté, le mode de traitement, en cours d'étude, sera le plus respectueux possible de l'environnement.

MC : À quoi ressemble un Gouvernement durant les vacances ?

MR : A un gouvernement qui s'organise pour rester opérationnel ! Certes, le devoir de chacun est de se ressourcer et de profiter des siens. Mais, comme vous le remarquez, la Principauté n'est pas inactive durant la saison touristique ! Évidemment, tous les Départements du Gouvernement, et derrière eux tous les services de l'administration, sont sur le pont pour gérer le présent et préparer l'avenir. La rentrée sera riche pour l'action gouvernementale, et nous avons des textes importants en discussion au Conseil National. Je pense en particulier à ceux qui concernent l'économie, le handicap, le télétravail. Autant de sujets dont votre magazine se fait l'écho et qui méritent de s'y intéresser... même durant des vacances, que je souhaite excellentes à tous vos lecteurs ! ■

.MC: Is housing still a priority?

MR: Of course! I was going to get to this in any case, since it represents a substantial portion of public investment. The pace of delivery has been considerable in recent years, which has, in particular, enabled the land abandoned by the SNCF to be re-leased. Other programmes are underway, such as the Engelin building next to Parcours Vita (135 apartments and 220 parking places in 2018) on the Boulevard du Jardin Exotique; and the Testimonio 2 project in the east of the Principality, the final capacity of which has been confirmed as 150 apartments, rather than the 100 to 125 initially planned, and which is scheduled for 2019. To these will be added at the beginning of 2015 the 150 apartments in Tour Odeon and, of course, then the apartments freed up by the allocations to Odeon.

In parallel, the Government is working on a less spectacular approach, but one which will be equally beneficial for families. Much more than previously, the State is now taking early action to ensure that the protected housing sector does not disappear, and to plan small-scale state-owned programmes, such as the one at la Condamine.

MC: You talked about, and I quote, "responsible development". In this context, how does the incineration facility fit with environmental policy?

MR: Certainly, the Principality's environmental record would be better if we sent all our waste elsewhere. Would that really be "responsible"? No, of course not. Without going into the technical details, we opted to build an innovative facility in Monaco which meets the strictest standards for a number of reasons. First of all, for the obvious reasons of sovereignty and so that we would not have to depend on a neighbouring country. Secondly, because international conventions only allow the "export" of waste in instances where it is impossible to process it within the country, which is not the case. And finally, I will leave you to imagine the impact of a fleet of lorries transporting our waste in and around the Principality. If we continue to process waste within the Principality, the treatment method, which has not yet been decided, will be as environmentally friendly as possible.

MC: What does the Government look like during the holiday season?

MR: Like a Government that has been set up to remain functioning! Of course, it is everyone's duty to recharge their batteries and enjoy time with their friends and family. But as you will note, the Principality is not dormant during the tourist season! Naturally, all of the Government's ministries – and behind them, all of the various departments of the administration – are in position to manage the present and prepare for the future. Autumn will be a busy time for government policy and some important laws are being discussed within the National Council. I am thinking in particular of those relating to the economy, disability and working from home. All subjects which are reflected in your magazine, and which are worth taking an interest in... even during the holidays, and I hope that all your readers have an excellent summer ■

Tunnel descendant

Voyage au centre de la terre

Downhill Tunnel: journey to the center of the earth

En dépit de sa discrétion, le chantier du Tunnel descendant est l'un des plus spectaculaires de la décennie. En exclusivité, le magazine .MC vous emmène dans ses entrailles au coeur de la montagne.

Despite its discretion, the Downhill Tunnel project is one of the most spectacular of the decade. .MC magazine takes you on an exclusive journey into the bowels of the tunnel, deep inside the mountain.

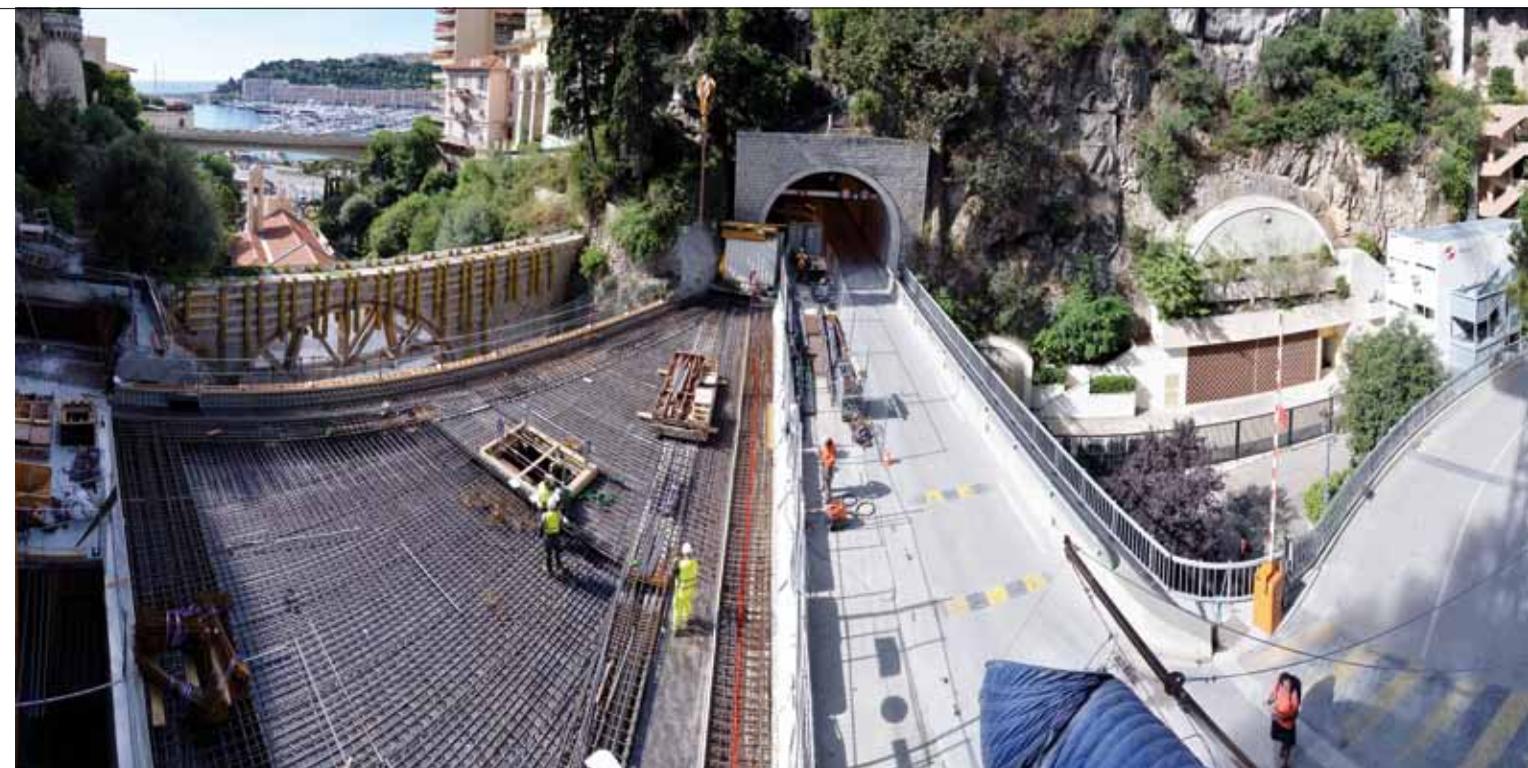
La création du tunnel descendant s'inscrit dans la politique du Gouvernement Princier pour fluidifier la circulation routière et contribuer au développement économique de la Principauté. Le trafic attendu est de 12.700 véhicules/jour dont 1.300 poids lourds. Il devrait permettre de réduire de 40 % le trafic sur l'itinéraire boulevard du Jardin Exotique, boulevard Rainier III, avenue Prince Pierre, ainsi que sur la Basse Corniche. L'entrée du tunnel en amont est située en face du Bel Air et la sortie en aval débouche vers le Millenium (*photo page précédente*). Il reliera ainsi le boulevard du Jardin Exotique au boulevard Charles III. Au plan technique, le tunnel descendant est unidirectionnel à une voie de circulation d'une longueur de plus de 1700 m avec une largeur de circulation de 6,10 m et une hauteur libre



de 4,50 m. L'ouvrage présente une pente de 6%. L'altitude du point amont est d'environ 201 mètres, celle du point aval de 24 mètres. Le sens de circulation de ce tunnel sera inversé au cas où le besoin s'en ferait sentir de façon ponctuelle (maintenance, situation d'urgence...). Après l'ouverture de la voie de la ZAC Saint Antoine le tunnel descendant contribuera à faciliter l'accès direct à Fontvieille depuis la moyenne corniche. Il devrait être livré au second semestre 2016. Le budget consacré à cet équipement majeur pour la Principauté est de 105 millions d'Euros ■

The construction of the Downhill Tunnel is part of the Prince's Government's policy to improve traffic circulation and contribute to the economic development of the Principality. Traffic in the tunnel is expected to amount to 12,700 vehicles/day including 1,300 lorries. It should reduce traffic by 40% on the Boulevard du Jardin Exotique-Boulevard Rainier III-Avenue Prince Pierre route, as well as on the Basse Corniche road. The upper entrance to the tunnel is situated opposite Bel Air and the lower exit is next to the Millenium building. It will thus link the Boulevard du Jardin

Exotique to Boulevard Charles III. On a technical level, the Downhill Tunnel is a one-way tunnel. The road through the tunnel is more than 1,700 metres long and 6.10 metres wide, with headroom of 4.50 metres. The tunnel has an incline of 6%. The altitude of the upper entrance is approximately 201 metres, while the lower exit is at 24 metres. Should the need arise (maintenance, emergency situation), the direction of traffic in the tunnel will be reversed. Once the Saint Antoine Mixed Development Zone road is open, the Downhill Tunnel will help to facilitate direct access to Fontvieille from the Moyenne Corniche road. It is due to be delivered in the second half of 2016. The budget allocated to this major project for the Principality is EUR 105 million ■



Le 3^e poste source électrique Pour que le courant passe

Third electrical substation: let's switch on

Le Gouvernement Princier a lancé la réalisation du 3^e poste source électrique afin de renforcer la sécurisation de l'alimentation électrique de la Principauté. En effet, l'augmentation permanente de la consommation électrique à Monaco montre la nécessité d'un nouvel équipement à l'horizon 2017. Ce 3^e poste source électrique est réalisé sur le flanc Est du vallon Sainte-Dévote, cet équipement devant alimenter les quartiers Est du territoire. Ce poste viendra en renfort du premier poste situé sur le côté opposé du même vallon, le second étant situé à Fontvieille et desservant l'Ouest de la Principauté. Les travaux portent sur la réalisation de 3 alvéoles de 18 m, d'un quai de déchargement de 50 m et d'un tunnel d'accès de 130 m. La superficie du poste source est de 1600 m². Les travaux d'excavations sont réalisés principalement par minage, avec 1 à 2 tirs par jour signalés par un coup de sirène avant et après chaque tir. La fin de l'opération est programmée pour début 2015. A cette date commencera l'équipement du poste par la SMEG, qui devrait permettre la mise en service de l'installation à l'horizon 2017 (...)

The Prince's Government has begun work on the third electrical substation to improve the sustainability of the Principality's electricity supply. The continuing rise in electricity consumption in Monaco illustrates the need for the new facility to be in place by 2017. The third electrical substation is being built on the Eastern slope of the Saint-Devote valley, and will supply Monaco's eastern districts. This new substation will complement the first substation located on the opposite side of the same valley; the second, in Fontvieille, serves the west of the Principality. The work involves the creation of three 18 m cavities, a 50 m unloading platform and a 130 m access tunnel. The area of the substation will be 1,600 m². Excavation work will be carried out mainly by blasting, with one or two blasts per day. A warning siren will be sounded before and after each blast. The work is scheduled to be completed by the beginning of 2015. At that point, SMEG will begin to equip the substation, enabling it to be brought into service by 2017. (...)



(...)

Particulièrement attentif aux impacts du chantier le Gouvernement a souhaité la mise en œuvre de mesures anti-bruit et d'un dispositif de contrôle des vibrations dues aux tirs de mines et au brise roche hydraulique (BRH) avec un état des lieux avant et après travaux et le suivi des vibrations à l'aide d'un important réseau de capteurs.

Le budget de l'opération pris en charge par l'Etat pour la construction du poste est de 30 millions d'euros ■

(...)

The Government is particularly aware of the impact of the work, and has sought to implement anti-noise measures and a system to monitor the vibrations caused by the blasting work and the hydraulic rock breaker, with an inspection before and after the work. Vibrations are also being monitored using an extensive network of sensors.

The budget for the construction work undertaken by the State is EUR 30 million including taxes ■

.... l'augmentation permanente de la consommation électrique à Monaco montre la nécessité d'un nouvel équipement à l'horizon 2017

... The continuing rise in electricity consumption in Monaco illustrates the need for the new facility to be in place by 2017



Mobee : véhicules électriques en auto-partage

e-drive in Monaco

Mobee: electric car-sharing scheme: e-drive in Monaco



Après un lancement officiel le 10 juin dernier, le service d'auto-partage de véhicules électriques Mobee est opérationnel. A l'horizon 2016, 50 véhicules seront déployés sur toute la Principauté. Ils sont géolocalisables 24h/24 grâce à une application

smartphone. La recharge des batteries se fait via le réseau de 450 bornes des parkings publics de la Principauté. 900 véhicules "écologiques" circulent déjà en Principauté ; avec l'arrivée de « Mobee », le Gouvernement Princier veut encourager cette

nouvelle forme de mobilité responsable. Le système de « freefloating » du dispositif permet à son utilisateur de restituer le véhicule où il le souhaite en Principauté. Les abonnés peuvent stationner gratuitement en surface ou dans les parkings publics parte-

naires (Centre Commercial de Fontvieille, Casino, Larvotto et Visitation). Les abonnements « Mobee » peuvent être souscrits à la Compagnie des Autobus de Monaco (et sur www.mobee.tm.mc) ■

Following its official launch on 10 June, the Mobee electric car-sharing service is now up and running. By 2016, 50 vehicles will be available throughout the Principality. They can be geolocated 24 hours a day using a smartphone app. The vehicles' batter-

ies will be charged via a network of 450 charging points at public car parks in the Principality. There are already 900 "environmentally friendly" vehicles on the Principality's roads; with the arrival of Mobee, the Prince's Government is seeking to encourage this

new form of responsible transport. The "freefloating" aspect of the initiative enables users to return vehicles anywhere in the Principality. Scheme members can park for free on the streets or in participating public car parks (Centre Commer-

cial de Fontvieille, Casino, Larvotto and Visitation). You can register to become a member of Mobee on the Monegasque Bus Company's website (log on www.mobee.tm.mc) ■



Aide d'urgence au Burundi

Emergency aid for Burundi

Après les inondations qui ont frappé le Burundi en février dernier (des dizaines de victimes, 12.000 sans-abri), le Gouvernement Princier a versé 10.000 euros à la Croix-Rouge locale pour soutenir les populations sinistrées et aider à la reconstruction.

Le Burundi est un pays d'intervention prioritaire de la Coopération monégasque qui soutient notamment des projets en faveur de l'enfance vulnérable et de la lutte contre le VIH-Sida en partenariat avec l'AMADE Burundi et l'ONUSIDA ■

Following the floods which hit Burundi last February (dozens of casualties, 12,000 left homeless), the Prince's Government has just donated EUR 10,000 to the local Red Cross association to support those affected and help reconstruction efforts. Burundi is a priority country for Monaco's Official Development Assistance, which supports, in particular, projects which focus on helping vulnerable children and fighting HIV/AIDS, in partnership with AMADE Burundi and UNAIDS ■



Économie Monaco en Chiffres 2014

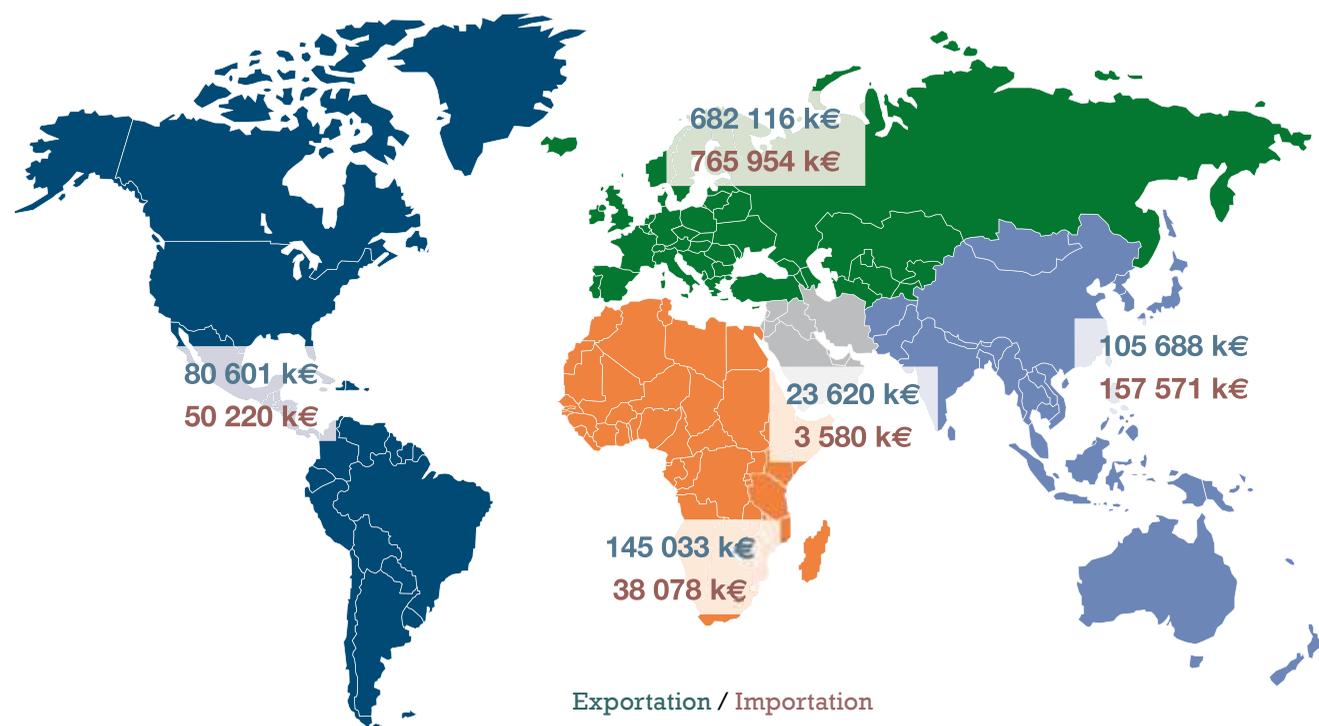
Economy: Monaco in Figures 2014

L'IMSEE vient de publier l'édition 2014 du « Monaco en chiffres ». Ce recueil dresse annuellement un état statistique des secteurs économique, social, culturel et sportif de la Principauté, ainsi que de ses services publics. L'édition 2014 a été enrichie et comporte de nouvelles données notamment dans les domaines de l'économie (finances publiques, focus sectoriels), de la recherche ou de la communication. Une vision précise de l'économie monégasque

est présentée par le biais de l'analyse de ses principaux secteurs d'activités. Ces derniers sont étudiés au travers d'indicateurs comme l'emploi, le Produit Intérieur Brut ou le chiffre d'affaires. Le « Monaco en chiffres » est disponible à la vente auprès de l'IMSEE au prix de 12 €. Le « Monaco statistics pocket 2014 », l'ensemble de la partie Economie, ainsi que le « Monaco en chiffres 2013 » sont librement accessibles en ligne ■

The Monegasque Institute of Statistics and Economic Studies (IMSEE) has recently published the 2014 edition of "Monaco in Figures". Every year, this publication sets out the statistics relating to economic, social, cultural and sporting life in the Principality, as well as the country's public services. The 2014 edition has been expanded to include new data, particularly relating to the economy (public finances, focus on specific sectors), research and communications. A clear view

of Monaco's economy is presented through an analysis of the principal sectors of activity. These sectors are studied using indicators covering employment, GDP and turnover. "Monaco in Figures" is available to purchase from IMSEE for EUR 12. "Monaco Statistics Pocket 2014", the full Economy section, and "Monaco in Figures 2013" are all freely available online ■



Échanges commerciaux par zones géographiques
Trade by geographic area



MONACO WELCOME

MONACO WELCOME CERTIFIED LES 50 PREMIÈRES ENTREPRISES LABELLISÉES !

First 50 businesses certified!



Le 24 juin dernier a eu lieu, à l'occasion d'un petit déjeuner organisé par la Jeune Chambre Économique, la remise par le Ministre d'État Michel Roger des 50 premiers labels « Monaco Welcome Certified » aux responsables d'entreprises et entités au contact du public. Plus de cinquante entreprises sont désormais fières de pouvoir afficher un label qui garantit la qualité de leur accueil (voir liste page suivante).

Rappelons que donner à la clientèle une information fiable, homogène et objective sur la qualité de l'accueil en Principauté est l'objectif du label « Monaco Welcome Certified », attribué selon des critères stricts aux professionnels qui en font la demande ■

On 24 June, during a breakfast organised by the Junior Chamber International Monaco, the first "Monaco Welcome Certified" labels were presented by Minister of State Michel Roger to the managers of businesses and other organisations which have dealings with the public. More than 50 businesses are now proud to be able to display their labels, which guarantee the quality of the welcome they offer.

As a reminder, the aim of the "Monaco Welcome Certified" label is to offer customers reliable, consistent and objective information regarding the quality of the welcome in the Principality. The label is awarded to professionals who apply for the status and meet strict criteria ■





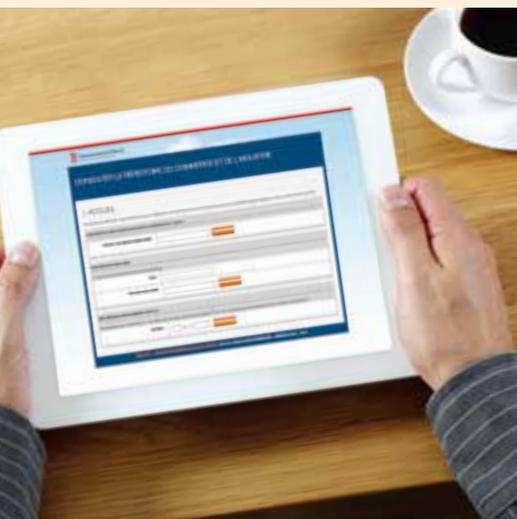
MONACO WELCOME CERTIFIED **LES 50 PREMIERS LABELS**

First 50 businesses certified

- MUSÉE OCÉANOGRAPHIQUE DE MONACO
- FUSION / BOUTIQUES DUNES
- META GALLERY
- MONACO BUSINESS CENTER
- FORMIA BOUCHERIE PARISIENNE
- ARPER INTERNATIONAL
- LULL
- GRIMALDI FORUM MONACO
- UBS MONACO
- DOTTA IMMOBILIER
- ALPHABET
- BUREAU MONÉGASQUE D'EXPERTISES
- EXCOM SAM
- LA MERENDA
- AZUR TECH
- STARS N BARS
- FIMEXCO
- MONACO TELECOM
- LEONIDAS
- AGEPRIM
- LE MICHELANGELO
- EXPLORER'S PUB
- NOVOTEL
- FOR PETS ONLY
- COLUMBUS
- L'AUORE
- HÔTEL MÉTROPOLE MONTE CARLO
- KPMG
- LE QUAI DES ARTISTES
- BAHRI
- DE MUENYNCK OPTICIEN
- MONACO MOBILIER SERVICE
- DANCOM
- TRUFFLE GOURMET
- RMES SERVICES
- ASSOCIATION MEDITERRANEO MONACO
- ASCOMA JUTHEAU HUSSON
- LEVRATTO FABIO
- SOCIÉTÉ MONÉGASQUE DES EAUX
- BAZAR PICCO
- MONTE-CARLO YACHT CLUB
- HÉLI AIR
- MONACO LIMO
- ALC LIMOUSINES
- SBM HOTEL DE PARIS ET SES ÉTABLISSEMENTS AFFILIÉS
(RESTAURANTS LE LOUIS XV, LE GRILL ET CÔTÉ JARDIN)
- SBM CAFÉ DE PARIS
- SBM HOTEL HERMITAGE ET ÉTABLISSEMENT AFFILIÉ
(LE RESTAURANT LE VISTAMAR)
- PHARMACIE FERRY
- CHAMBRE DE DÉVELOPPEMENT ECONOMIQUE
- LE JARDIN EXOTIQUE

LE RÉPERTOIRE DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE

The Trade and Industry Registry



Le Répertoire du Commerce et de l'Industrie répertorie officiellement les activités commerciales, les sociétés autres que les sociétés civiles et les groupements d'intérêt économique. Il s'assure que toutes les formalités légales de création, d'autorisation d'exercer et de publicité ont été réalisées. L'immatriculation à ce répertoire est obligatoire et doit être effectuée dans un délai de deux mois à dater du démarrage de l'activité. Vous pouvez effectuer des recherches sur des entreprises en consultant le Répertoire du Commerce et de l'Industrie directement en ligne ■

The Trade and Industry Registry is an official register of all commercial activities, companies other than non-trading companies, and economic interest groups. It ensures that all the legal formalities involved in setting up a business and obtaining authorisation to run and promote it have been carried out. Registration in the Trade and Industry Registry is mandatory and must be completed within the two months which follow the commencement of activity. You can search for businesses by consulting the Trade and Industry Register online ■

www.rci.gouv.mc/rc/



Enquête : QU'ATTENDEZ-VOUS DES COMMERCES À MONACO ?

Shopping in Monaco: tell us more about your expectations. Online survey.

Pilotée par la Commission Commerce de la JCEM, cette enquête a pour objectif de faire un état des lieux de l'offre commerciale monégasque. Cette initiative vient d'un constat : près de 50 000 salariés travaillent en Principauté, or tous ne consomment pas (ou peu) à Monaco. L'enquête vise ainsi à mettre en lumière des pistes qui permettraient d'augmenter l'attractivité des commerces. Les pendulaires et les résidents sont les principales cibles. Le questionnaire, anonyme, est diffusé en trois langues : français, anglais et italien ■



Pour y participer, rendez-vous sur le site de la JCEM:
www.jcemonaco.mc

LES CROISIÉRISTES S'AMUSENT (ENTRE AUTRES)

Welcome, cruise passengers

La Direction du Tourisme et des Congrès (DTC) dispose d'une cellule « croisière » entièrement dédiée à l'accueil des croisiéristes en Principauté. Ainsi, afin d'orienter au mieux les chanceux vacanciers sur le territoire Monégasque, plusieurs hôtes sont placés stratégiquement dans 3 différents points d'accueil :

- Au niveau de la gare maritime
- Sur l'esplanade des Pêcheurs
- A bord de certains bateaux de luxe.

Très pratique, le site Monaco Cruise dispose de nombreuses brochures utiles disponibles en téléchargement ■

www.monacocruise.com

The Tourist and Convention Authority has a "cruise" office, entirely dedicated to welcoming cruise passengers to the Principality. To help the lucky holidaymakers find their bearings in Monaco, a number of hosts will be strategically stationed at three different welcome points:

- At the marine terminal
- On Esplanade des Pêcheurs
- On board certain luxury ships

Helpfully, the Monaco Cruise website has a number of useful brochures available to download ■



Les enfants à l'honneur au Conseil des droits de l'Homme des Nations Unies

Honouring children at the UN Human Rights Council

A l'occasion de la 26^e session du Conseil des droits de l'Homme des Nations Unies, les Missions Permanentes de la Principauté de Monaco, de la Roumanie et du Costa Rica ont organisé le 16 juin à Genève un événement intitulé "Les enfants pour les droits de l'enfant" qui avait pour but la réaffirmation de ces droits.

Pour la première fois dans l'histoire du Conseil, des enfants provenant de l'ensemble des régions du monde y ont participé et pris la parole. Ils ont

ainsi rappelé leurs droits et demandé leur pleine application en prononçant chacun un des droits consacrés dans la Déclaration des droits de l'enfant. Monaco y était représenté par Pia Pettiti, jeune fille monégasque qui a été le porte-parole de tous les enfants présents. L'événement s'est conclu avec un "flashmob" sur le thème de la chanson "Happy".

Cette manifestation s'inscrivait dans le cadre de la célébration du 25^e anniversaire de l'entrée en vigueur de la Convention sur les droits de l'enfant ■

At the 26th session of the UN Human Rights Council, the Permanent Missions of the Principality of Monaco, Romania and Costa Rica organised an event entitled "Children for the Rights of the Child" in Geneva on 16 June. The aim of the event was to reaffirm these rights. For the first time in the history of the Council, children from all regions of the world participated and had their say. They recalled their rights and requested that they be fully respected, by each reciting one of the rights set out in the Declaration of the Rights of the Child.

Monaco was represented by Pia Pettiti, a young Monegasque girl who was the spokesperson for all of the children at the event. The event concluded with a flashmob based around the song "Happy".

The event was part of the celebrations to commemorate the 25th anniversary of the entry into force of the Convention on the Rights of the Child ■

**...réaffirmer les droits
de l'Enfant...**

*...to reaffirm the rights
of Child...*



Solidaires à Monaco

Together in Monaco

Dans ce numéro d'été, nous mettons en lumière quelques associations pour souligner leur engagement au service de leur cause et de la Principauté.

In this summer issue, we shine a spotlight on several associations to draw attention to their commitment to serving their cause and the Principality.



« Avec 500 décès par an, le cancer est la première cause de mortalité des enfants par maladie. Et pourtant moins de 2 % des fonds dédiés à la recherche anti-cancer sont alloués aux cancers pédiatriques. A la suite de l'envol de notre jédo le 7 mars 2014, après 4 années d'un combat à armes inégales, poursuivre pour moi son combat était une nécessité vitale. »

10.000 personnes ont répondu, à Monaco, à l'appel du Papa de Flavien, soit un quart de la population résidente. Vous aussi, mobilisez-vous ■

“With 500 deaths a year, cancer is the leading cause of mortality among sick children. And yet less than 2% of funds dedicated to cancer research are allocated to paediatric cancers. After our jédo left us on 7 March 2014, following an unfair battle lasting four years, pursuing my own battle was a necessity.”

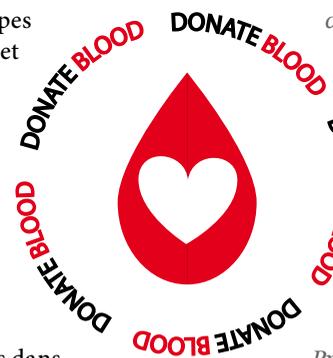
In Monaco, 10,000 people responded to Flavien's dad's appeal, a quarter of the resident population. Now over to you to do your bit ■

www.fondationflavien.com / www.evapourlavie.com

L'Amicale des Donneurs de Sang de Monaco

L'Amicale a pour objectifs de : promouvoir le don du sang, dans le respect des principes du don bénévole, anonyme, volontaire et gratuit et de regrouper les donateurs de sang pour créer et entretenir des liens d'amitié, les encourager et les aider moralement et au besoin matériellement, et les représenter auprès des Pouvoirs Publics.

Pour promouvoir le don du sang, l'Amicale met en place, en collaboration avec le Centre de Transfusion Sanguine du CHPG, différentes actions dans la Principauté : Organisation de collectes mobiles, conférences dans les établissements scolaires, journée nationale du sang organisée tous les deux ans, présence d'une équipe de l'Amicale lors de certaines manifestations, pour informer sur le don du sang et de recueillir des « promesses de don »
Donnez votre sang ! ■



The Association's objectives are to: promote blood donation, respecting the principles of voluntary, anonymous and free donation; to bring together blood donors to create and maintain bonds of friendship, encourage donors, and provide them with moral and - where necessary - material support; and to represent blood donors in relations with the authorities.

To promote blood donation, the Association is putting in place various measures in the Principality, in collaboration with the Princess Grace Hospital's Blood Transfusion Centre. These include the organisation of mobile donation sites, conferences in schools, a national blood donation day organised every two years, and attendance by an Association team at certain events to provide information about blood donation and collect promises to give blood.
Give blood! ■

www.fondationflavien.com / www.evapourlavie.com

Association de Quartier Le Rocher

Monaco-Ville, haut-lieu touristique et siège des Institutions du Pays, est un quartier dont les habitants font preuve d'une vitalité exceptionnelle au travers de l'Association de Quartier Le Rocher. Entraide, animations multiples tout au long de l'année mais également défense de la qualité de vie sont au programme de « l'AQLR ».

En lien avec le Gouvernement Princier, des mesures concrètes concernant, par exemple, la propreté ou la préservation du patrimoine, sont étudiées et mises en place ■

Monaco-Ville, a tourist hot-spot and seat of the country's institutions, is a district whose inhabitants demonstrate their exceptional energy through the Quartier Le Rocher Association (AQLR). Mutual support, a number of events throughout the year, and defending the quality of life are all part of the AQLR's programme. In partnership with the Prince's Government, concrete measures relating to, for example, cleanliness and heritage conservation, are studied and implemented ■

<https://www.facebook.com/aqlr.mc>



Inauguration de la nouvelle Roseraie Princesse Grace
**Les 6500 rosiers d'un
Jardin Extraordinaire**

*Opening of new Princess Grace Rose Garden:
6,500 roses make an extraordinary garden*

La Roseraie Princesse Grace a été inaugurée dans sa nouvelle configuration en présence de S.A.S le Prince Albert II, S.A.S. la Princesse Charlène, et S.A.R. la Princesse Caroline de Hanovre. Cet événement s'est tenu 30 ans quasiment jour pour jour après son inauguration, le 18 juin 1984. Il a eu lieu à la suite du 47^e Concours International de Bouquets, organisé par le Garden Club de Monaco au Chapiteau de l'Espace Fontvieille. A son inauguration en 1984, elle était composée

de 4000 rosiers répartis sur une surface de 3.000 m². Sa superficie est de 5000 m² aujourd'hui, et après 8 mois de travaux, on compte 2500 rosiers supplémentaires. Cette nouvelle Roseraie présente également des dispositifs modernes, tels les QR CODE apposés sur chaque variété de rosiers ou la borne interactive située à son entrée, mais elle reste toutefois fidèle en de nombreux points à l'esprit de la Roseraie de 1984 ■



The newly redesigned Princess Grace Rose Garden was opened in the presence of H.S.H. Prince Albert II, H.R.H. Princess Caroline of Hanover, and H.S.H. Princess Charlene, 30 years almost to the day after the garden was originally inaugurated on 18 June 1984. The event took place following the 47th International Bouquet Competition, organised by the Garden Club of Monaco at the Fontvieille Big Top. When it was first opened in 1984, the Rose Garden comprised 4,000 rose-

bushes spread over an area of 3,000 m². The garden today occupies 5,000m² and after eight months of work, there are an additional 2,500 rosebushes. The new Rose Garden also comes equipped with modern technology, such as the QR codes affixed to each variety of rosebush, and the interactive terminal at the entrance. It remains, however, faithful in many ways to the spirit of the Rose Garden established in 1984 ■





La surveillance des eaux de baignade de la Principauté

Monitoring the principality's swimming areas

Soucieux de préserver un environnement sain, la Principauté de Monaco procède, chaque année du 1er mai au 30 septembre, à un contrôle des eaux de baignade de son littoral. La zone de baignade autorisée en Principauté comprend les plages du Larvotto (anse Est, anse Ouest et Méridien), le Solarium et la plage des Pêcheurs.

C'est la Direction de l'Environnement (D.E) qui est en charge de cette mission. Ainsi, avec l'appui de la Direction des Affaires Maritimes qui fournit une embarcation, les prélèvements sont effectués une fois par semaine durant toute la saison. Après chaque session d'analyse, un rapport sur la qualité des eaux de baignade est affiché près des plages ■

Anxious to maintain a healthy environment, every year from 1 May to 30 September, the Principality of Monaco implements a monitoring programme for the swimming areas along its coastline. Authorised swimming areas in the Principality include the beaches at Larvotto (East Cove, West Cove and Meridien), the Solarium, and Pêcheurs beach.

The Department of the Environment is responsible for this task. With the support of the Department of Maritime Affairs, which supplies a boat, samples are taken once a week throughout the summer. Following each analysis session, a report on the quality of the water for swimming is posted close to the beaches ■

Sécurité routière :

Les bons chiffres de Monaco à l'ONU

Road safety: Monaco presents a good record at UN

Le 11 avril dernier, l'Assemblée Générale de l'ONU adoptait la résolution «Amélioration de la sécurité routière mondiale». Lors de son intervention, le représentant de la Principauté de Monaco à cette séance, Florian Botto, s'est attaché à rendre compte des efforts menés en matière de sécurité routière, définie comme «priorité nationale» par S.A.S. le Prince Souverain, comme en témoignent les chiffres de 2013 :

- Accidents corporels : 179 contre 220 en 2012 (-19%)
- Accidents mortels : 0 en 2013 ; 0 en 2012 ; 4 en 2011

De nombreuses mesures de

prévention, de contrôle et, le cas échéant, de répression ont été prises par les services du Gouvernement Princier. L'objectif est de prévenir les accidents et de protéger tous les usagers de la route, au travers, notamment, de campagnes de sensibilisation, de réflexion sur l'aménagement urbain et l'éducation des enfants et des jeunes en matière de code de la route et de signalisation.

Rappelons que l'insécurité routière cause 1,2 millions de morts et 50 millions de blessés par an dans le monde, tous facteurs de risque d'accidents de la route confondus ■



On 11 April, the UN General Assembly adopted a resolution on 'Improving Global Road Safety'. During his speech, the Principality of Monaco's representative at the meeting, Florian Botto, reported on the progress made in the field of road safety, which was designated a "national priority" by H.S.H. the Sovereign Prince, as illustrated by the figures for 2013:

- Accidents causing injury: 179 compared with 220 in 2012 (-19%)
 - Fatal accidents: 0 in 2013; 0 in 2012; 4 in 2011
- Numerous preventive and monitoring measures have been put in place by the Prince's Government and,*

where necessary, crackdowns have been implemented.

The aim is to prevent accidents and protect all road users through initiatives including awareness campaigns, reviews of urban planning, and education programmes for children and young people covering the highway code and traffic signs.

It is worth remembering that a lack of road safety causes 1.2 million deaths and 50 million injuries a year throughout the world, if all factors which lead to road accidents are combined ■



Formalités Les séjours à l'étranger

Travelling abroad: formalities



Pour voyager à l'étranger, il faut toujours prendre soin de respecter les formalités en vigueur. Chaque ressortissant doit se conformer à son pays d'origine.

Si vous êtes Monégasque, voici quelques conseils. Vérifiez systématiquement les formalités d'entrée et de séjour auprès de l'ambassade et du consulat du pays de destination. Le passeport est délivré sans condition d'âge, à tout sujet monégasque qui en fait la demande, par le Ministre d'État.

Aucun visa n'est exigé pour l'entrée aux U.S.A et dans les 25 pays de l'Espace SCHENGEN : Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Slovaquie, Slovénie, Suède et Suisse. Pour tous les autres pays, vous trouverez tous les renseignements dans la fiche info disponible sur le site du Gouvernement Princier et la liste des documents

nécessaires pour les Monégasques. Si vous avez besoin d'un visa, prenez contact en temps utile avec les services consulaires étrangers en France, car il peut être nécessaire de disposer d'un délai suffisant pour produire certains documents selon les pays : formulaire, photographie, extrait de casier judiciaire, RIB, billet de transport aller et retour, etc.

En cas de difficultés à l'étranger prenez contact avec les Ambassades ou les Consuls de Monaco, ou, à défaut, avec les Ambassades ou les Consuls de France ■



Those who are not Monegasque nationals should refer to the procedures which apply in your own country of origin. For Monegasque nationals, here are a few pieces of advice to take into account when deciding to travel abroad.

Always check the requirements for entering and staying with the Embassy and Consulate of the country you plan to visit. Passports are issued to all Monegasque subjects who request one by the Minister of State. There are no age restrictions.

No visa is required for entry to the USA or to the 25 countries in the SCHENGEN area: Germany, Austria, Belgium, Denmark, Spain, Estonia, Finland, France, Greece, Hungary, Iceland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Norway, Netherlands, Poland, Portugal, Czech Republic, Slovakia, Slovenia, Sweden and Switzerland. For all other countries, you will find all the information you need on the Prince's Government website, as well as a list of documents required for Monegasque nationals. If you require a visa, contact the foreign consular services in France in good time, since it may be necessary to allow a sufficient period to produce some documents, depending on the country concerned: application form, photograph, criminal record, bank account details, return ticket and so on.

In the event of difficulties abroad, contact Monaco's embassies and consulates, or if they are not available, the embassies and consulates of France ■



Des réductions pour les +65 ans Le dessous des Cartes d'Or

Discounts for the over 65s: Explaining the Carte d'Or

La Carte d'Or est délivrée, à partir de 65 ans, aux personnes monégasques ou aux personnes allocataires de l'office de protection sociale. Elle permet à son titulaire de bénéficier de réductions sur les manifestations sportives et culturelles organisées en Principauté de Monaco. La réduction sur le prix de la place choisie correspond à 50% du tarif de la place assise la moins chère. Cette carte permet d'obtenir des tarifs préférentiels pour :

- Le Cinéma le Sporting
- Les Conférences de la Fondation Prince Pierre
- Le Théâtre Princesse Grace
- Le Théâtre des Variétés
- Les Ballets de Monte-Carlo
- L'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo
- L'Opéra
- Les manifestations du Printemps des Arts
- Toutes les manifestations sportives publiques

Afin de retirer votre carnet de réductions, présentez-vous à la Direction de l'Administration Électronique et de l'Information aux Usagers (2^e étage par les ascenseurs à droite de la pharmacie de Carrefour) muni(e) d'une photo d'identité et de la carte d'identité monégasque ou d'un justificatif (allocataires de l'office de protection sociale) ■

The Carte d'Or is issued to over 65s who are Monegasque nationals or who receive a grant from the Social Protection Unit. It enables holders to receive a discount on sports and cultural events organised in the Principality of Monaco. The card offers a reduction on the price of the seat chosen which is based on 50% of the cost of the cheapest seat. Discounts are available for:

- Cinema Le Sporting
- Prince Pierre Foundation conferences
- Théâtre Princesse Grace
- Variety Theatre
- Ballets de Monte-Carlo
- Monte-Carlo Philharmonic Orchestra
- Opera
- Printemps des Arts events
- All public sports events

To obtain your discount booklet, visit the Department of e-Government and Public Information (2nd floor by the lifts to the right of the Carrefour pharmacy), taking with you a photograph and your Monegasque identity card or proof that you receive a grant from the Social Protection Office ■



Accueil DAEIU : (+377) 98 98 40 26





Déposer une offre auprès du Service de l'Emploi

Submitting a job offer to the Employment Office

Vous souhaitez embaucher ? Un téléservice accessible sur le portail du Gouvernement Princier vous permet de déposer une ou plusieurs offres d'emploi auprès du Service de l'Emploi.

L'utilisation de ce téléservice nécessite de disposer d'un compte personnel que vous devrez créer si vous n'en possédez pas déjà un (un seul compte par entreprise).

Les étapes du téléservice sont les suivantes :

- 1 : Contact de l'offre
- 2 : Nature de l'emploi
- 3 : Compétences
- 4 : Informations complémentaires
- 5 : Pièce jointe
- 6 : Récapitulatif

Dans le cadre de ce téléservice, vous avez également la possibilité de répondre anonymement à un sondage ■

Using the online service available via the Prince's Government's website, you can submit one or more job offers to the Employment Office.

If you do not already have a personal account, you will need to create one in order to use the service (one account per company).

The online form includes the following fields:

- 1: Contact person for the job offer
- 2: Nature of the job
- 3: Skills
- 4: Additional information
- 5: Attachment
- 6: Summary

When using the online service, you will also be offered to opportunity to take part in an anonymous survey ■



Esprit de corps twiplomatique

Twiplomatic community spirit

Esprit de corps twiplomatique
Le site Twiplomacy.com vient de publier une étude sur la communication des leaders mondiaux sur Twitter. Le compte officiel @GvtMonaco y est mentionné comme étant "le seul gouvernement à pouvoir afficher une vue intégrale du pays dans sa bannière".

Suivi par plus de 10.600 "followers", le compte Twitter @GvtMonaco relaye quotidiennement l'actualité du Gouvernement Princier et de la Principauté ■

The twiplomacy.com website has just published a study on how world leaders use Twitter to communicate. The official @GvtMonaco account is mentioned in the report as "the only [government] which is able to show the entire country in the header picture."

With more than 10,600 followers, the @GvtMonaco Twitter account provides daily news from the Prince's Government and the Principality ■



De nouvelles chaînes sur Monaco Channel

New channels in Monaco

Avec l'arrivée de la Chaîne officielle du Palais Princier et de la Chaîne officielle de l'Amade Mondiale, le bouquet en ligne de la Principauté offre désormais 34 chaînes, dont 6 thématiques et Monaco Info en direct. Monaco Channel, disponible partout, gratuitement, sur tous les supports (web, smartphones, tablettes, télé connectées) ■

With the arrival of the official Prince's Palace channel and the official Amade Mondiale channel, the Principality now offers a package of 34 online TV channels, including six themed channels and live streaming of Monaco Info. Monaco Channel is available everywhere, for free, on all platforms (web, smartphones, tablets, Internet TVs) ■



www.monacochannel.mc

Recevez votre magazine .mc par e-mail .MC, c'est dans la boîte

Receive your copy of .MC magazine by email

Il est désormais possible de recevoir par courrier électronique un exemplaire du magazine du Gouvernement Princier ".MC" à chaque parution. Votre magazine est déjà disponible, dès sa parution, en version électronique sur le portail du Gouvernement au format PDF. Il est désormais possible d'être informé par courrier électronique de sa mise en ligne.

Pour bénéficier de cette fonctionnalité, il suffit de s'inscrire depuis le portail du Gouvernement (www.gouv.mc/Newsletters) et de renseigner l'adresse e-mail à laquelle doit être envoyée cette information. Les informations nominatives transmises dans ce cadre sont strictement encadrées ■

You can now receive a copy of the Prince's Government's magazine, .MC, by email as soon as it is published.

An electronic version of the magazine is already available in PDF format on the Government website immediately after publication. You can now opt to receive

an email notification when it is published online. To take advantage of this option, simply subscribe via the Government website (www.gouv.mc/Newsletters) and provide the email address to which you would like the information to be sent. All personal details provided will be held in the strictest confidence ■



Courrier des lecteurs

Readers' letters

Un commentaire à propos d'un article de votre magazine ? Une réflexion à partager ? Envoyez-nous un courriel sur MC@gouv.mc et la rédaction vous répondra dans le prochain numéro de .MC
Do you have a comment on an article in our magazine? Thoughts to share? Send us an e-mail at MC@gouv.mc and the editorial staff will reply to you in the next issue of .MC

mc@gouv.mc

◆ Je viens tous les jours en bus, mais mon métier m'oblige à beaucoup circuler en Principauté. Comment puis-je utiliser les petites voitures électriques rouges que je vois depuis quelques semaines dans les rues ?

Pauline - Eze

I come in on the bus every day, but my job requires me to travel around the Principality a lot. How can I use the small red electric cars that I've started seeing in the streets over the past few weeks?

.MC : Nous ne pouvons que vous encourager à utiliser des modes alternatifs comme les transports en commun, les vélos à assistance électrique ou « Mobe » , les fameuses voitures rouges que vous mentionnez, auxquelles nous consacrons un article dans ce numéro. Pour tous ces moyens innovants, renseignez vous directement auprès de la CAM et www.mobee.tm.mc

.MC : We can only encourage you to use alternative modes of transport, such as public transport, electric bikes, or Mobe, the noticeable red cars that you mentioned and to which we have devoted an article in this issue. For more information about all of these innovative forms of transport, contact the Monegasque Bus Company directly, and www.mobee.tm.mc

◆ On parle beaucoup d'un rapprochement entre Monaco et l'Europe. Que faut-il en penser ?

F. P. - Monaco

There is a lot of talk about Monaco and Europe becoming closer. What should we make of this?



Monaco joining the European Union. The Monegasque model will retain its full strength.

◆ J'apprécie beaucoup les illustrations de votre magazine. Toutefois, dans votre dernier numéro, vous parliez du nouveau site web des Pompiers Monégasques... en montrant des soldats du feu qui ne le sont pas !

C. C. - Monaco

I really like the pictures in your magazine, however in the last issue, you wrote about the new website for the Monaco Fire Service... but the firefighters in the picture were not from Monaco!

.MC : Vous avez raison ! La photo illustre un exercice réalisé dans la Gare de Monaco, en symbiose entre les équipes françaises (sur la photo en question) et monégasques. L'illustration était donc intéressante mais mal choisie pour cet article, et nous vous promettons d'être plus vigilants, tout en vous remerciant pour vos encouragements.

.MC : You're right! The photograph was of an exercise carried out at the railway station in Monaco, a joint exercise between teams from France (whose firefighters were shown in the photo) and Monaco. The picture was therefore interesting but badly chosen as an illustration for this article, and we promise to be more vigilant. Thank you for all your support!

.MC : Dans ce numéro, vous trouverez un entretien exclusif avec S.E.M. le Ministre d'État qui aborde avec précision cette question. Vous pourrez obtenir les informations que vous recherchez et vous forger une opinion, en gardant à l'esprit que si des accords sont en discussion au profit de la Principauté, la question de l'adhésion à l'Union Européenne ne se pose pas. Le modèle Monégasque gardera toute sa force.

.MC : In this issue, you will find an exclusive interview with H.E. the Minister of State, which covers this question in detail. You can find the information you are looking for and form your own opinion, bearing in mind that while agreements are being discussed to benefit the Principality, there is no question of

Adresses utiles

Ministère d'État

Secrétariat Général du Ministère d'État
Place de la Visitation,
Tél.: 98 98 80 00
sgme@gouv.mc

Centre de Presse
10, quai antoine I^{er},
Tél.: 98 98 22 22
presse@gouv.mc

Direction des Ressources Humaines et de la Formation de la Fonction Publique
Stade Louis II, Entrée H,
1 avenue des Castelans
Tél.: 98 98 81 13
fonctionpublique@gouv.mc

Direction de l'Administration Electronique et de l'Information aux Usagers
23 avenue albert II,
Tél.: 98 98 40 26
centre-info@gouv.mc

Institut Monégasque de la Statistique et des Etudes Economiques
9, rue du gabian,
Tél.: 98 98 98 88
imsee@gouv.mc

Journal de Monaco
Tél.: 98 98 41 05
journaldemonaco@gouv.mc

Recours et Médiation
Tél.: 98 98 20 74
malbertini@gouv.mc

Conseil Stratégique pour l'attractivité
Ministère d'Etat
Place de la Visitation
Tél.: 98 98 87 51

Département de l'intérieur

Place de la Visitation
Tél.: 98 98 82 52

Sûreté Publique
9 rue Suffren-Reymond
8 rue Louis Notari (Résidents)
www.police.gouv.mc
Tél.: 93 15 30 15

Direction des Affaires Culturelles
4, bd des Moulins
Tél.: 98 98 83 03
infodac@gouv.mc

Direction de l'Education nationale de la jeunesse et des sports
Av. de l'Annonciade
Tél.: 98 98 80 05
www.education.gouv.mc
denjs@gouv.mc

Centre d'Information de l'Éducation Nationale
18, avenue des Castelans
Tél.: 98 98 87 63
ciem@gouv.mc

Département des Finances et de l'Economie

Place de la Visitation
MC 98000 Monaco
Tél.: 98 98 82 56

Direction du Budget et du Trésor
12, Quai Antoine I^{er}
Tél.: 98 98 87 73
dbt@gouv.mc

Trésorerie Générale des finances
Cour de la Trésorerie
Palais de Monaco
Tél.: 98 98 88 19

Services Fiscaux
57 rue Grimaldi
Tél.: 98 98 81 21

Administration des Domaines
24, rue du Gabian
Tél.: 98 98 44 66

Direction de l'Habitat
10bis, Quai Antoine I^{er}
Tél.: 98 98 80 08
dir.habitat@gouv.mc

Direction de l'Expansion Economique
9, Rue du Gabian
Tél.: 98 98 98 00
expansion@gouv.mc

Direction du Tourisme et des Congrès
2a, bd des Moulins
Tél.: 92 16 61 16
www.visitimonaco.com
infodtc@gouv.mc

Office des Emissions de Timbres-poste
Les Terrasses de Fontvieille,
23, av. Albert II
Tél.: 98 98 41 41
www.oetp-monaco.com
oetp@gouv.mc

Musée des Timbres et des Monnaies
Les Terrasses de Fontvieille
Tél.: 98 98 41 50
mtm.gouv.mc

Monaco Welcome & Business Office
9, Rue du Gabian
Tél.: 98 98 98 98

Département des Affaires Sociales et de la Santé

Place de la Visitation
Tél.: 98 98 19 19
afss@gouv.mc

Direction du Travail
2, rue Princesse Antoinette,
Tél.: 98 98 86 59

Office de La Médecine du Travail
24 av. de Fontvieille,
Tél.: 97 98 46 46

Direction de l'Action Sanitaire et Sociale
46 / 48 Bd d'Italie,
Tél.: 98 98 84 20
dass@gouv.mc

Médiation Familiale
6, bd de Belgique
Résidence le Saint-Sébastien
Entrée B
Tél.: 98 98 21 12
clorenzini@gouv.mc

Service des Prestations Médicales de l'état
Stade Louis II, Entrée C
19, rue des Castelans
Tél.: 98 98 81 39

Département de l'Équipement, de l'Environnement et de l'Urbanisme

Place de la Visitation
Tél.: 98 98 85 67

Service des Travaux Publics
Centre Administratif,
8 rue Louis-Notari,
Tél.: 98 98 88 17
travauxpublics@gouv.mc

Direction de la Prospective, de l'Urbanisme et de la Mobilité
23 Avenue Albert II,
Tél.: 98 98 22 99
prospective@gouv.mc
urbanisme@gouv.mc

Direction de l'Environnement
3, Avenue de Fontvieille,
Tél.: 98 98 80 00
environnement@gouv.mc

Service des Bâtiments Domaniaux
Centre Administratif,
8, rue Louis-Notari
Tél.: 98 98 88 13
sbd@gouv.mc

Direction de l'Aménagement Urbain
22 quai Jean-Charles Rey,
Tél.: 98 98 22 77
amenagement@gouv.mc

Service des Titres de Circulation
23, Avenue Albert II,
Tél.: 98 98 80 14
circulation@gouv.mc

Service des Parkings Publics
24, rue du Gabian,
Tél.: 98 98 88 24
www.monaco-parkings.mc
spp@gouv.mc

Direction des Affaires Maritimes
Quai Jean-Charles Rey
Tél.: 98 98 22 80

Direction des Communications Electroniques
23 avenue Albert II,
Tél.: 98 98 88 00
www.nic.mc

Département des Relations Extérieures et de la Coopération

Place de la Visitation
Tél.: 98 98 89 04
www.diplomatie.gouv.mc
relext@gouv.mc

Direction des Affaires Internationales
Ministère d'Etat,
Place de la Visitation
Tél.: 98 98 19 56
www.diplomatie.gouv.mc
relext@gouv.mc

Direction des Relations Diplomatiques et Consulaires
13, rue Emile de Loth,
Tél.: 98 98 19 63
www.diplomatie.gouv.mc
relext@gouv.mc

Direction de la Coopération Internationale
Athos Palace,
2 Rue de la Lùjernetta,
Tél.: 98 98 44 88
www.cooperation-monaco.gouv.mc
coopint@troisseptsept.mc

34 chaînes à garder sur vos tablettes !

34 channels at your fingertips

Palais Princier de Monaco
Gouvernement Princier
Monaco Info : Live TV
Monaco Info : Les Reportages
Monaco Info Replay : les JT à la demande
news@monaco channel
Monaco dans le Monde
La Chaîne Éco de Monaco
EnvironnementS
La Chaîne Santé de Monaco
Culture Channel
Sports Channel
Fondation Prince Albert II de Monaco
AMADE Mondiale
fightaidsmonaco
Automobile Club de Monaco
Musée océanographique de Monaco
Les Ballets de Monte-Carlo
Grimaldi Forum Monaco
ASM-FC Monaco Football Club
Croix-Rouge Monégasque
Yacht Club de Monaco
IUM International : University of Monaco
Festival International du Cirque / Circus Dinner Show
Archives Audiovisuelles de Monaco
Chrétiens à Monaco
Chambre de Développement Économique de Monaco
Un rôle à part dans le Monde
Visit Monaco in English
Festival de Télévision de Monte-Carlo
L'Agenda de Monaco
SPORTEL Monaco
Imagina Dental
Wima NFC



Bouquet gratuit disponible 24/24, sur les ordinateurs, les tablettes et les smartphones. *Online multichannel package available everywhere, 24/24 on computers, tablets and smartphones.*

